

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Особенности английских заимствований в японском языке
как результат контактирования разноструктурных языков
(на материале японских СМИ)

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 256 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Ковтуненко Антона Олеговича

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. На протяжении всей своей истории человеку как существу не только биологическому, но и социальному, приходилось становиться участником контактов с другими подобными ему существами в силу различных причин. В результате таких контактов развивались связи, причем со временем, в силу расширения ареала деятельности разных по своему объему и составу групп людей, они начинали затрагивать членов не только относительно узких сообществ, которые считались родными для контактирующих индивидов, но и участников других, посторонних групп. Такие связи не прекращали существование и успешно развивались в ходе времени и особенно заметными и необходимыми стали в нынешнее время. Процесс глобализации постепенно глубже проникает в жизнь человека, затрагивая все больше сфер его деятельности, как общественной, так и индивидуальной. Не является исключением и язык, которым человек пользуется главным образом для общения – одной из важных составных частей контакта между людьми в обществе – и который также испытывает на себе последствия глобализации. Неоспоримым является тот факт, что в современном мире большим влиянием обладает английский язык, являющийся одним из самых распространенных и в ряде случаев используемый в качестве международного. Он также представляет собой распространенный источник заимствований, откуда они попадают во многие другие языки, которые являются весьма неоднородными по своей структуре и особенностям. Одним из таких языков является японский, имеющий в силу как географических, так и исторических причин ряд серьезных отличий на разных уровнях, в частности, от европейских языков. Именно распространенность заимствования элементов из английского языка и особенности их ассимиляции в японском языке и позволяют признать исследование в данной сфере **актуальным.**

Объектом исследования является процесс заимствования как один из способов пополнения словарного состава языков. **Предметом исследования** являются англоязычные заимствования и их ассимиляция в японском языке.

Цель данной работы является изучение англоязычных заимствований в японском языке и особенностей их ассимиляции на различных языковых уровнях. Данная цель определила следующие **задачи**:

- 1) выяснить, в каких сферах японского языка преобладают англоязычные заимствования и с чем это связано;
- 2) описать особенности японской письменности;
- 3) описать фонетические особенности японского языка;
- 4) проанализировать уровни ассимиляции англицизмов в японском языке;
- 5) определить основные сферы употребления английских заимствований в японском языке.

Материалом данного исследования послужили английские заимствования в японском языке, полученные методом сплошной выборки в количестве около 300 единиц из различных СМИ (см. список использованных источников).

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Новизна проводимого исследования состоит в том, что впервые изучаются особенности англоязычных заимствований в японском языке, которые обусловлены специфическим характером разноструктурных английского и японского языков. Японский язык, как и остальные языки мира, подвергается мощному влиянию английского языка, что прежде всего отражается в лексике таких сфер жизни, как политика, культура, бизнес, экономика и др.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в расширении научных представлений о процессе и результате ассимиляции англицизмов в японском языке. **Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут как быть полезны как специалистам в области изучения влияния английского языка в условиях

процесса глобализации, так и найти применение в исследовании ассимиляции разноструктурных языков.

Положения, выносимые на защиту:

1. В японском языке, как и во многих других языках мира, особое место занимают англоязычные заимствования, преобладание которых определяется во многих сферах.

2. В процессе заимствования возникает интерференция на фонетическом уровне в силу того, что английский язык и японский язык принадлежат к разным языковым семьям. Эти особенности проявляются особенно ярко.

3. В процессе ассимиляции английских заимствований степень ассимилированности в японском языке различается по уровням, при этом фонетический и морфолого-грамматический уровни являются самыми значимыми.

4. В ходе функционирования английских заимствований в японском языке отмечается изменение их семантической структуры либо в сторону сужения, либо в сторону расширения.

5. В силу того, что японский язык обладает тональной системой ударения, роль просодических элементов в ходе заимствования английских слов оказывается чрезвычайно важной.

В первой главе «Роль глобализации в процессе контактирования языков» рассматриваются явления глобализации, билингвизма, статус *lingua franca* английского языка, а также роль социолингвистического подхода при изучении процесса и результатов взаимодействия языков.

Процесс глобализации берет свое начало в XX веке, особенно усиливается в конце 80-х – начале 90-х гг. и на сегодняшний момент вызывает бурные дискуссии во множестве стран мира. Наиболее характерными чертами этого процесса ученые называют создание единого социально-экономического, информационного и культурного пространства, вестернизацию общества, что обеспечивается прежде всего экономической и

политической мощью США в современном мире. Все это позволяет говорить о явлении т.н. «языковой глобализации», которая находит выражение прежде всего в широком распространении английского языка, усиленном контактировании его с другими языками, вхождении его элементов в состав этих языков и, таким образом, упрочнение его статуса *lingua franca*.

Контактирование языков имеет тесную связь с билингвизмом или мультилингвизмом, которые вызывают языковую интерференцию. Билингвизмом называют функционирование двух языков на одной и той же территории и в одной и той же этнической среде. В связи с возросшей ролью английского языка современную ситуацию общения в мире иногда характеризуют как эпоху глобального билингвизма «родной язык + английский язык».

Термин *lingua franca* в современной интерпретации чаще указывает на особую социолингвистическую категорию – функциональный тип языка, который используется в качестве средства общения между носителями разных языков в определенных сферах взаимодействия, к тому же, такой язык представлен и соответствующей формой. Среди языков, выполняющих данную функцию, в настоящее время лидирует английский язык. Более того, глобализация в свою очередь предполагает как влияние американской культуры на культуру носителей других языков, с одной стороны, так и влияние на английский язык принимающих языков, с другой, причем нередко такие языки могут иметь разную структуру, в том числе и отличную от таковой в английском. К языкам – участникам такого контактирования относится и японский язык.

Явление языковой глобализации представляется целесообразным изучать, применяя социолингвистический подход, который направлен на изучение связи языка и общества, в том числе на их взаимовлияние. По мере своего исторического развития общество и язык пребывают в тесной связи между собой, в ходе чего возникают все более новые предпосылки формирования новых социальных и лингвистических закономерностей.

Во второй главе были проанализированы и охарактеризованы история формирования японского языка, особенности японского письма, фонетики, лексики и грамматики.

Японский язык является основным языком общения в Японии. Генетические связи его считаются неустановленными до сих пор, однако наиболее распространенной точкой зрения является причисление его к алтайской семье языков с наличием черт и единиц австронезийского происхождения. Изначально бесписьменный, к VIII в. японский язык заимствовал китайскую письменность (и вместе с ней новый слой лексики, об этом ниже), которая, уже войдя в систему языка, получила дальнейшее развитие. С XVII и особенно с конца XIX в. он начал испытывать влияние европейских языков (после Второй мировой войны – преимущественно американского варианта английского языка).

Система японской письменности включает в себя иероглифы китайского происхождения (кандзи) и две слоговые азбуки (хирагану и катакану), произошедшие от иероглифов, также к ней обычно причисляют латинский алфавит, арабские цифры и устаревшие, но все еще локально употребляющиеся символы других азбук. Кандзи используются главным образом для записи корней слов, хирагана – для записи флексий и служебных слов, катакана – преимущественно для обозначения заимствований. Арабские цифры используются в тех же целях, что и в современных европейских языках. Латиницей обычно представлены иноязычные вкрапления.

Японская фонетика обладает следующими особенностями: минимальной воспринимаемой и фонологически значимой единицей просодии является не слог, а мора, являющаяся общим названием для сверхсегментных свойств речи (высота тона, расстановка ударений, скорость речи, разрыв произнесения, ср. деление на слоги *ро-ман-тик-ку* и на моры *ро-ма-н-ти-к-ку*); некоторые фонемы позиционные (напр., [ts] и [φ] в исконной лексике и китаизмах); ряд фонем встречается только в определенных слоях лексики ([φ'] встречается только в заимствованиях);

система просодии – тональная. Тон, как и долгота гласного, играет смысловозначительную роль.

Японский язык является языком агглютинативного строя, при этом порядок слов достаточно свободный (фиксируется только расположение зависимого перед вершиной и подлежащего перед сказуемым, статистически преобладает порядок «подлежащее – прямое дополнение – сказуемое»), с грамматикализованной категорией темы (обозначается соответствующей коммуникативной частицей) и развитым эллипсисом членов предложения (чаще всего эллипсису подвергается подлежащее, особенно выраженное местоимением второго лица).

В третьей главе было охарактеризовано заимствование как один из способов пополнения словарного состава современных языков, проанализированы и охарактеризованы место англоязычных заимствований в современном японском языке, основные виды их ассимиляции, их фонетические и морфолого-семантические особенности, дана характеристика сокращению как одному из типов ассимиляции англицизмов на словообразовательном уровне и описаны основные сферы их употребления в японском языке.

При заимствовании иноязычные элементы, прежде чем оказаться полностью включенными в систему языка-реципиента, проходят ассимиляцию на трех уровнях: фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и семантическом. При этом наиболее распространенными заимствуемыми элементами являются лексические единицы. Основной предпосылкой заимствования, как правило, является тенденция к устранению полисемии исконного слова, т.е. к упрощению его смысловой структуры (чаще такая необходимость возникает при возникновении в жизни носителей языка новых реалий). К числу факторов, которые могут стимулировать проникновение иностранных элементов в язык, также можно отнести тенденцию к образованию слов с однотипной структурой, к обозначению нерасчлененного понятия нерасчлененным наименованием и билингвизм.

Среди заимствованных слов также выделяются экзотизмы и иноязычные вкрапления, как правило, используемые для решения определенных стилистических задач.

Исследования, посвященные изучению японского языка, выявляют основные причины заимствования иноязычных лексических единиц, такие как необходимость обозначения доселе неизвестных реалий (*доа* «дверь (в европейском стиле)», *курабу* «клуб», *фируму* «пленка (кино- или полиэтиленовая)»), создание стилистических особенностей (*кяриа-у:ман* «деловая женщина», *вайфу* «жена (в менее консервативных семьях)»), эвфемизация (*тойрэ* «уборная») и терминология (*дорайба:* «драйвер»). Выделяются сферы большей и меньшей распространенности гайрайго: так, согласно опросу, выше всего доля их употребления в сфере высоких технологий, политики, экономики, медицины и социального обеспечения, чуть меньше – в сфере развлечений, спорта, популярной музыки. По уровню восприятия заимствования также неоднородны: некоторые, вроде *суторэсу* «стресс» или *торабуру* «проблема», понятны практически всем, некоторые, вроде *инфура* «инфраструктура» или *асэсумэнто* «оценка (качества)», несмотря на частоту употребления, могут намного чаще неправильно истолковываться, и, в свою очередь, существуют гайрайго с низким уровнем восприятия, вроде *кюрэ:та:* «куратор» или *о:сэнсими:* «аутентичность». При этом специальными лингвистическими организациями разрабатываются меры по регулированию их количества как в целом, так и в определенных сферах.

Особое место в процессе вхождения иноязычных элементов в японский язык занимает калькирование – поморфемный перевод иноязычного слова или выражения: ср. яп. *сигото-о мицукэру* от англ. *find a job* (исконное японское выражение – *сю:сёку суру*), яп. *ёсо:-о увамавару* от англ. *exceed expectations* (досл. «завышать ожидания»), яп. *якю:* от англ. *baseball* (досл. – «мяч в поле»). Второй и третий пример иллюстрируют также появление абсолютно новых реалий в культуре носителей японского языка.

Лидирующим способом заимствования лексических единиц в японском языке является трансфонация, т.е. передача звучания слова графическими средствами языка-реципиента, а именно японского языка, с учетом его фонетических особенностей, таких как почти полное ограничение на закрытые слоги, неразличение или отсутствие некоторых фонем и др.: ср. яп. *тэмпэрамэнто* и англ. *temperament*, яп. *пурэй* и англ. *play*, яп. *соккусу* и англ. *socks*, яп. *фурайто* и англ. *flight*, яп. *дзисумансу* и англ. *distance*, яп. *мирукусэ:ки* и англ. *milkshake*, яп. *дза* и англ. *the*, яп. *фуруму* и англ. *film*, яп. *ру:ру* и англ. *rule*, яп. *пураттохо:му* и англ. *platform*, яп. *вэдингу* и англ. *wedding*, яп. *ико:ру* и англ. *equal*, яп. *интабю:/интавю:* и англ. *interview*, яп. *докута:* и англ. *doctor*, яп. *айдэнтими:* и англ. *identity*, яп. *мэ:ру* и англ. *mail*.

В редких случаях наблюдаются признаки транслитерации (заимствования передаются графическими средствами японского языка, но с учетом написания, а не произношения): ср. яп. *сонгу* (не *сон*) и англ. *song*, яп. *рэпо:то* (*рипо:то* употребляется в другом значении) и англ. *report*, яп. *пурайбэ:то* (не *пурайбатто* и т.п.) и англ. *private*, яп. *рангэ:дзи* (не *рангаддзи* и т.п.) и англ. *language*. В ряде случаев происходит усечение английских суффиксов: ср. яп. *энгэ:дзи-рингу* и англ. *engagement ring*, а также заимствование наречий с выпадением *-ly*, вроде яп. *ку:ру* от англ. *coolly* (в данном случае в процессе дальнейшей ассимиляции был присоединен японский служебный показатель наречий *-ни*).

Важной фонетической особенностью ассимиляции англоязычных заимствований в японском языке является присвоение им определенной тональной структуры, что обусловлено просодическими особенностями японского языка. Эта структура не во всех, но во многих случаях подчиняется определенным правилам: в частности, в словах из одной, двух или трех мор высокий тон имеет только первая мора, а в словах из большего количества мор высоким тоном обладают, как правило, все моры, кроме первой и двух последних. Ср. следующие примеры (жирным шрифтом обозначены моры с высоким тоном): *дза*, *пэн*, *курасу*, *сука:то* (долгота считается отдельной морой), *хю:манидзуму*. Ср. следующие примеры, в которых не действуют вышеприведенные правила: *акусэнто*, *кадзюару*, *касутаму*

(возможно, это связано с местом постановки ударения в соответствующих англоязычных *accent*, *casual* и *custom*).

В результате вхождения иноязычного слова в систему японского языка неизбежно происходит изменение его семантики: она может сужаться (яп. *доа* от англ. *door* обозначает только дверь в европейском стиле, яп. *фирумму* от англ. *film* – только пленку) или расширяться (яп. *са:бису* от англ. *service* означает также скидку, яп. *ёммо* от англ. *yacht* применяется для обозначения более широкого спектра судов). В процессе функционирования лексема может участвовать в словообразовании, присоединяясь как к исконным элементам японского языка (ваго и канго), так и к другим заимствованным, в т.ч. англоязычным элементам, образуя т.н. васэй-эйго («английский, созданный в Японии»): напр., *вайдо-сё:* от англ. *wide* + *show* («информационно-развлекательная передача»), *бэ:су-анпу* от англ. *base* + *up* («повышение зарплаты»).

Отдельным случаем изменения семантики англицизмов является создание намеренно мотивированных единиц – имен собственных (т.н. киракира-нейм) и изменение семантики в качестве художественного приема. Эти случаи близки к явлению атэдзи, под которым изначально понималось использование фонетического облика или значения иероглифа для передачи имен собственных, а также старых заимствований (в т.ч. некоторых англицизмов). Ср. следующие примеры: присвоение иероглифической записи слова *сэйги* («справедливость») чтения *Дзясутису* (от англ. *justice*, может использоваться как имя), присвоение иероглифическим записям *синъю:* («друг») и *синконтрёко:* («свадебное путешествие») чтений *райбару* (от англ. *rival*) и *хани:му:н* (от англ. *honeymoon*) соответственно.

Нередко в результате ассимиляции заимствованные единицы присоединяют к себе служебные показатели имен прилагательных, наречий и глаголов: *романтику-на* («романтичный»), *пинку-но* («розовый»), *куру-ни* («сдержанно»), *дзёгину суру* («устраивать пробежку»), *дабуру* («удваивать»), *пани(к)куру* («паниковать»), *маниакку-тэки-на* («маниакальный»).

В японском языке достаточно развито сокращение слов, в т.ч. заимствований, что является еще одним признаком их включения в состав системы языка. Главным образом сокращение слов представлено финальным типом усечения: *ана:томэнто*

> *ана:то* (англ. *apartment*), *тэрэбидзён* > *тэрэби* (англ. *television*), *хандикяппу* > *хандэ* (англ. *handicap*). Инициальный и смешанный типы усечения односложных слов встречаются реже: *пураттохо:му* > *хо:му* (англ. *platform*), *энта:тэйммэнтто* > *энтамэ* (англ. *entertainment*). В двусложных словах может усекается первый или второй корень: *тю:ингу-гаму* > *гаму* (англ. *chewing gum*), *айсу-куру:му* > *айсу* (англ. *ice cream*). Встречаются и другие типы усечения.

Также сокращение представлено в виде аббревиации, причем аббревиатуры могут как являться заимствованными из английского языка (*UFO*, *UNO*), так и быть созданными уже в японском языке, в т.ч. являться сокращениями исконных выражений (*NG* от англ. *no* + *good* «забраковано», *KY* от яп. *Ки:ки-о Yomenai* «не понимаю обстановку»). Такие аббревиатуры могут быть как алфабитизмами (*NG*, *KY*), так и акронимами (*UNO*, *AIDS*), либо допускать оба варианта прочтения (*UFO*).

Сфера употребления англоязычных заимствований представлена главным образом областями высоких технологий (*компю:та:* от англ. *computer*, *дорайба:* от англ. *driver*), спорта (*марасон* от англ. *marathon*, *оримпикку* от англ. *Olympic*), популярной музыки (*сингуру* от англ. *single*, *мэмба:* от англ. *member*), политики (*омбудзупа:сун* от англ. *ombudsperson*, *адзи* от сокр. англ. *agitation*), экономики и бизнеса (*асэсумэнтто* от англ. *assessment*, *инфура* от сокр. англ. *infrastructure*). Очень часто англицизмы встречаются в заголовках СМИ, телепрограмм, названиях популярных музыкальных и литературных произведений (вроде комиксов и новелл), а также в текстах рекламных объявлений. Распространено употребление частично ассимилированных англоязычных заимствований, ср. *У:ман обу дза ия:* (англ. *woman of the year*) и *Ви:куэндо вэдза:* (англ. *week-end weather*), а также иноязычные вкрапления, записанные с использованием средств латинского алфавита (к этой группе относятся также аббревиатуры).

Заключение. Процесс глобализации в современном мире способствует усилению позиций билингвизма и росту роли английского языка на глобальном уровне, который приобрел статус *lingua franca*.

В связи с этим происходит неизбежное контактирование английского языка с другими языками, которые нередко имеют отличную от него структуру. К таким языкам относится и японский язык, который, в отличие от флективного английского, является представителем языков

агглютинативного строя. Более того, значительно различаются система письменности и фонетическая структура данных языков. Все эти особенности во многом предопределили характер англоязычных заимствований в японском языке.

В результате ассимиляции англицизмы приобретают новый фонетический, в т.ч. просодический, и графический облик, а также, как правило, в сторону сужения или расширения изменяется их семантическая структура.

Апробация работы. Основные результаты исследования были опубликованы на научной конференции в Саратовском государственном университете имени Н. Г. Чернышевского (2017 г.). По теме исследования опубликована одна статья в сборнике «Язык и мир изучаемого языка: Сборник научных статей» (вып. 9, 2018, сс. 275—280).